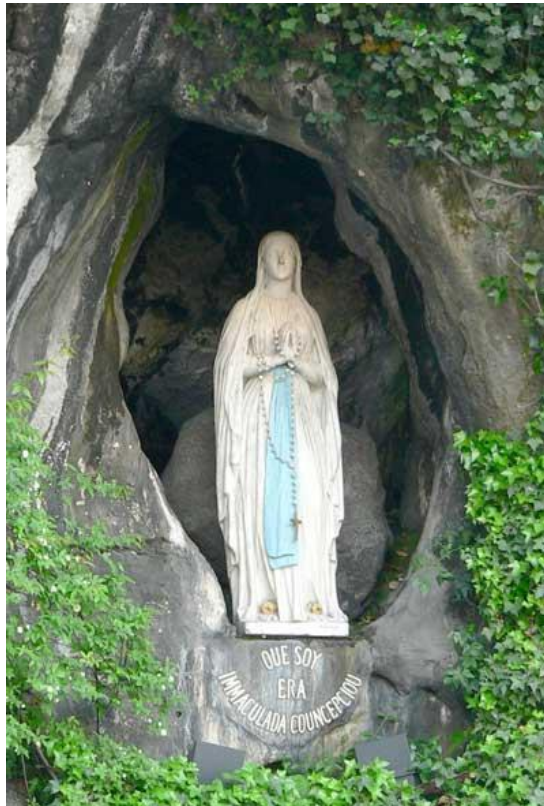


# Adoración y Eucaristía de los jueves

Jueves 11 de febrero 2021  
5ª semana del TO, año impar



**Nuestra Sra. de Lourdes**



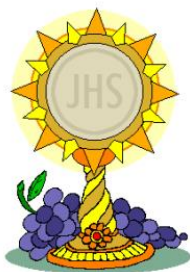
Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: <https://spaniermission.bplaced.net>



### 1) Al exponer:

**Pange lingua gloriosi  
Córporis mysterium,  
Sanguinisque pretiosi,  
quem in mundi prétium,  
fructus ventris generosi,  
Rex effúndit gentium.**

*Que la lengua humana cante este misterio  
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.  
Quien nació de Virgen Rey del universo,  
por salvar al mundo dio su sangre en precio.*

*Preise, Zunge, das Geheimnis  
des verherrlichten Leibes  
und des kostbaren Blutes,  
das als Kaufpreis für die Welt  
die Frucht des edlen Mutterleibes,  
der König der Völker, vergoss.*

### 2) Proclamación de la Palabra de Dios:

Mc // Mk 7, 24-30 → Pág. // Seite 7

### 3) Tiempo de oración-reflexión-silencio personal:

- 1) *Jesús sale de tierra judía a territorio pagano. Podíamos decir, Jesús se “arriesga” fuera de su habitual mundo judío. ¿Te “arriesgas” tú a vivir tu fe fuera de los cómodos entornos de los que creen como tú?*
- 2) *Y porque Jesús se “arriesga”, la vida de aquella mujer pagana (despreciada por los judíos por no ser judía) y de su hija cambian? Has pensado alguna vez que los “riesgos” que tu corres por Jesús pueden ser fuente de bendición para otras personas?*
- 3) *La mujer no obtiene inmediatamente la satisfacción de su petición. (No sabemos por qué Jesús la trata con aparente dureza y frialdad. Tal vez sea por pedagogía hacia ella o hacia sus discípulos). Nos fijamos en su humildad y en su perseverancia. No se desanima. Y tú, cuando te diriges al Señor ¿eres humilde, paciente, perseverante? Sus caminos no son los nuestros.*

- 4) *Hoy es el Jornada Mundial de los Enfermos, la mujer siro-fenicia pedía insistentemente al Señor por su hija enferma. ¿Por quién tienes que pedir hoy?, ¿Qué espíritus malignos tiene hoy que curar el Señor? Aprovecha este rato de oración para pedir al Señor por ellos.*

#### 4) Antes de la bendición:

**Tantum ergo Sacramentum  
venerémur cernui;  
et antiquum documéntum  
novo cedat rítui;  
praestet fides suppleméntum  
sénsuum deféctui.**

*Adorad postrados este sacramento.  
Cesa el viejo rito; se establece el  
nuevo.  
Dudan los sentidos y el  
entendimiento:  
Que la fe lo supla con asentimiento.*

*Lasst uns also ein so großes Sakrament  
tief gebeugt verehren,  
und der alte Bund  
weiche dem neuen Brauch;  
der Glaube gebe Ersatz  
für das Versagen der Sinne.*

**Genitori, Genitoque  
laus et jubilátio;  
salus, honor, virtus quoque  
sit et benedíctio;  
Procedénti ab utróque  
compar sit laudátio. Amen.**

*Himnos de alabanza, bendición y  
obsequio  
por igual la gloria y el poder y el reino  
al eterno Padre con el Hijo eterno  
y al divino Espíritu que procede de  
ellos.  
Amén.*

*Dem Zeuger und dem Gezeugten  
sei Lob und Jubel,  
Heil, Ehre, Macht  
und Preis;  
und dem, der aus Beiden hervorgeht,  
sei gleiches Lob.  
Amen.*

V./ Panem de caelo praestitisti eis.  
R./ **Omne delectaméntum in se habéntem.**

V./ *Les diste el pan del cielo.*

R./ **Que contiene en sí todo deleite.**

V./ *Brot vom Himmel hast du ihnen gegeben.*

R./ **Das alle Erquickung in sich birgt**

Oremus: Deus, qui nobis sub sacraménto  
mirábili passiónis tuæ memóriam reliquisti,  
tribue, quæsumus,  
ita nos Córporis et Sanguinis tui sacra mystéria venerári,  
ut redemptionis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus.  
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **Amén.**

*Oremos: Oh Dios, que en este sacramento admirable nos dejaste el memorial de tu pasión: te pedimos que nos concedas venerar de tal modo los misterios sagrados de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.*

*Lasst uns veten. Herr Jesus Christus, im wunderbaren Sakrament des Altares hast du uns das Gedächtnis deines Leidens und deiner Auferstehung hinterlassen. Gib uns die Gnade, die heiligen Geheimnisse deines Leibes und Blutes so zu verehren, dass uns die Frucht der Erlösung zuteil wird. Der du lebst und herrschest in alle Ewigkeit. Amén.*

#### 4) Bendición.

#### 5) Aclamaciones para después de la bendición:

Bendito sea Dios.

Gott sei gepriesen.

Bendito sea su santo nombre.

Gepriesen sei sein heiliger Name.

Bendito sea Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre.

Gepriesen sei Jesus Christus, wahrer Gott und wahrer Mensch.

Bendito sea el nombre de Jesús.

Gepriesen sei der Name Jesus.

Bendito sea su sacratísimo Corazón.

Gepriesen sei sein heiligstes Herz.

Bendita sea su preciosísima Sangre.

Gepriesen sei sein kostbares Blut.

Bendito sea Jesús en el Santísimo Sacramento del altar.

Gepriesen sei Jesus im allerheiligsten Sakrament des Altares.

Bendito sea el Espíritu Santo, Paráclito.

Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster.

Bendita sea la excelsa  
Madre de Dios,  
María Santísima.

Bendita sea su santa e inmaculada  
Concepción.

Bendita sea su gloriosa  
Asunción.

Bendito sea el nombre de María,  
virgen y madre.

Bendito sea san José, su castísimo  
esposo.

Bendito sea Dios en sus ángeles y  
en sus santos.

Gepriesen sei die erhabene  
Gottesmutter, die allerseligste  
Jungfrau Maria.

Gepriesen sei ihre heilige und  
unbefleckte Empfängnis.

Gepriesen sei ihre wunderbare  
Himmelfahrt.

Gepriesen sei der Name der  
Jungfrau und Mutter Maria.

Gepriesen sei der heilige Josef, ihr  
reinsten Bräutigam.

Gepriesen sei Gott in seinen  
Engeln und Heiligen.

## 6) Reserva de la Eucaristía...

### CANTO DE SALIDA...

---

*«“Levantar la vista” es  
el primer paso que  
nos dispone a la  
adoración. Cuando  
elevamos los ojos a  
Dios, los problemas  
de la vida no  
desaparecen, pero  
sentimos que el  
Señor nos da la  
fuerza necesaria  
para afrontarlos.»  
(Papa Francisco en  
@Pontifex\_es)*

---



## ... Y DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo, el amor del Padre y la  
comunidad del Espíritu Santo estén  
con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Hermanos: Antes de celebrar  
dignamente estos sagrados  
misterios, reconozcamos nuestros  
pecados.

**Yo confieso ante Dios  
todopoderoso  
y ante vosotros, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y  
omisión.**

**Por mi culpa, por mi culpa, por mi  
gran culpa.**

**Por eso ruego a santa María,  
siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a vosotros, hermanos,  
que intercedáis por mí ante Dios,  
nuestro Señor.**

Dios todopoderoso tenga  
misericordia de nosotros, perdone  
nuestros pecados, y nos lleve a la  
vida eterna. **Amén.**

Señor, ten piedad.

**Señor, ten piedad.**

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.

**Amen.**

Die Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Brüder und Schwestern, damit wir die  
heiligen Geheimnisse in rechter  
Weise feiern können, wollen wir  
bekennen, dass wir gesündigt haben.

**Ich bekenne Gott, dem  
Allmächtigen,  
und allen Brüdern und Schwestern,  
dass ich Gutes unterlassen und  
Böses getan habe**

**- ich habe gesündigt in Gedanken,  
Worten und Werken durch meine  
Schuld,  
durch meine Schuld, durch meine  
große Schuld.**

**Darum bitte ich die selige Jungfrau  
Maria, alle Engel und Heiligen  
und euch, Brüder und Schwestern,  
für mich zu beten bei Gott, unserem  
Herrn.**

Der allmächtige Gott erbarme sich  
unser, er lasse uns die Sünden  
nach und führe uns zum ewigen  
Leben. **Amen.**

Herr, erbarme dich.

**Herr, erbarme dich.**

Cristo, ten piedad.

**Cristo, ten piedad.**

Señor, ten piedad.

**Señor, ten piedad.**

Oración colecta

Dios de misericordia,  
concédenos fortaleza en nuestra  
debilidad a cuantos recordamos a la  
inmaculada Madre de Dios, para  
que, con el auxilio de su intercesión,  
nos veamos libres de toda  
enfermedad del alma y del cuerpo.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu  
Hijo, que vive y reina contigo en la  
unidad del Espíritu Santo y es Dios  
por los siglos de los siglos. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Gén 2, 18-25

Lectura del libro del Génesis

El Señor Dios se dijo: «No es bueno  
que el hombre esté solo; voy a  
hacerle a alguien como él, que le  
ayude».

Entonces el Señor Dios modeló de la  
tierra todas las bestias del campo y  
todos los pájaros del cielo, y se los  
presentó a Adán, para ver qué  
nombre les ponía. Y cada ser vivo  
llevaría el nombre que Adán le  
pusiera.

Así Adán puso nombre a todos los  
ganados, a los pájaros del cielo y a  
las bestias del campo; pero no

Christus, erbarme dich.

**Christus, erbarme dich.**

Herr, erbarme dich.

**Herr, erbarme dich.**

Tagesgebet

Barmherziger Gott, in unserer  
Schwachheit suchen wir bei dir Hilfe  
und Schutz. Höre auf die Fürsprache  
der jungfräulichen Gottesmutter Maria,  
die du vor der Erbschuld bewahrt hast,  
und heile uns von aller Krankheit des  
Leibes und der Seele. Darum bitten wir  
durch Jesus Christus, deinen Sohn,  
unseren Herrn und Gott, der in der  
Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt  
und herrscht in alle Ewigkeit. **Amen.**

ERSTE LESUNG

Gen 2, 18-25

Lesung aus dem Buch Genesis

Gott, der Herr, sprach: Es ist nicht  
gut, dass der Mensch allein bleibt. Ich  
will ihm eine Hilfe machen, die ihm  
entspricht.

Gott, der Herr, formte aus dem  
Ackerboden alle Tiere des Feldes und  
alle Vögel des Himmels und führte sie  
dem Menschen zu, um zu sehen, wie  
er sie benennen würde. Und wie der  
Mensch jedes lebendige Wesen  
benannte, so sollte es heißen.

Der Mensch gab Namen allem Vieh,  
den Vögeln des Himmels und allen  
Tieren des Feldes. Aber eine Hilfe, die  
dem Menschen entsprach, fand er  
nicht.

encontró ninguno como él, que le ayudase.

Entonces el Señor Dios hizo caer un letargo sobre Adán, que se durmió; le sacó una costilla, y le cerró el sitio con carne. Y el Señor Dios formó, de la costilla que había sacado de Adán, una mujer, y se la presentó a Adán. Adán dijo: «¡Esta sí que es hueso de mis huesos y carne de mi carne! Su nombre será “mujer”, porque ha salido del varón».

Por eso abandonará el varón a su padre y a su madre, se unirá a su mujer y serán los dos una sola carne. Los dos estaban desnudos, Adán y su mujer, pero no sentían vergüenza uno de otro.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

**SALMO:** Ps 127, 1bc-2. 3. 4-5

**R/ Dichosos los que temen al Señor.**

Dichoso el que teme al Señor y sigue sus caminos.

Comerás del fruto de tu trabajo, serás dichoso, te irá bien. **R/**

Tu mujer, como parra fecunda, en medio de tu casa; tus hijos, como renuevos de olivo, alrededor de tu mesa. **R/**

Esta es la bendición del hombre que teme al Señor.

Da ließ Gott, der Herr, einen tiefen Schlaf auf den Menschen fallen, so dass er einschlief, nahm eine seiner Rippen und verschloss ihre Stelle mit Fleisch. Gott, der Herr, baute aus der Rippe, die er vom Menschen genommen hatte, eine Frau und führte sie dem Menschen zu. Und der Mensch sprach: Das endlich ist Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch. Frau soll sie heißen; denn vom Mann ist sie genommen. Darum verlässt der Mann Vater und Mutter und bindet sich an seine Frau, und sie werden ein Fleisch. Beide, Adam und seine Frau, waren nackt, aber sie schämten sich nicht voreinander.

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 128 (127), 1-2.3.4-5

**R/ Selig die Menschen, die Gottes Wege gehen.**

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet und ehrt und der auf seinen Wegen geht! Was deine Hände erwarben, kannst du genießen; wohl dir, es wird dir gut ergehn. **R/**

Wie ein fruchtbarer Weinstock ist deine Frau drinnen in deinem Haus. Wie junge Ölbäume sind deine Kinder rings um deinen Tisch. **R/**

So wird der Mann gesegnet, der den Herrn fürchtet und ehrt.



Que el Señor te bendiga desde Sión,  
que veas la prosperidad de  
Jerusalén  
todos los días de tu vida. **R/**

Es segne dich der Herr vom Zion her.  
Du sollst dein Leben lang das Glück  
Jerusalems schauen. **R/**

### Aleluya...

Acoged con docilidad la palabra,  
que ha sido injertada en vosotros.

Nehmt euch das Wort zu Herzen, das  
in euch eingepflanzt worden ist und  
das die Macht hat, euch zu retten.

### Aleluya...

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios  
todopoderoso, para que pueda anunciar  
dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und  
meine Lippen, damit ich dein Evangelium  
würdig verkünde.*

---

### EVANGELIO

Mc 7, 24-30

El Señor esté con vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio  
según San Marcos

### **Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, Jesús fue a la  
región de Tiro. Entró en una casa  
procurando pasar desapercibido,  
pero no logró ocultarse.

Una mujer que tenía una hija  
poseída por un espíritu impuro se  
enteró enseguida, fue a buscarlo y  
se le echó a los pies. La mujer era  
pagana, una fenicia de Siria, y le  
rogaba que echase el demonio de  
su hija.

Él le dijo: «Deja que se sacien  
primero los hijos. No está bien  
tomar el pan de los hijos y

### EVANGELIUM

Mk 7, 24-30

Der Herr sei mit euch.

### **Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium  
nach Markus

### **Ehre sei dir, o Herr**

In jener Zeit brach Jesus auf und zog von  
dort in das Gebiet von Tyrus. Er ging in  
ein Haus, wollte aber, dass niemand  
davon erfuhr; doch es konnte nicht  
verborgen bleiben.

Eine Frau, deren Tochter von einem  
unreinen Geist besessen war, hörte von  
ihm; sie kam sogleich herbei und fiel ihm  
zu Füßen. Die Frau, von Geburt  
Syrophönizierin, war eine Heidin. Sie bat  
ihn, aus ihrer Tochter den Dämon  
auszutreiben.

Da sagte er zu ihr: Lasst zuerst die Kinder  
satt werden; denn es ist nicht recht, das  
Brot den Kindern wegzunehmen und den  
Hunden vorzuwerfen.

echárselo a los perritos».

Pero ella replicó: «Señor, pero también los perros, debajo de la mesa, comen las migajas que tiran los niños».

Él le contestó: «Anda, vete, que por eso que has dicho, el demonio ha salido de tu hija».

Al llegar a su casa, se encontró a la niña echada en la cama; el demonio se había marchado.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

Sie erwiderte ihm: Ja, du hast Recht, Herr! Aber auch für die Hunde unter dem Tisch fällt etwas von dem Brot ab, das die Kinder essen.

Er antwortete ihr: Weil du das gesagt hast, sage ich dir: Geh nach Hause, der Dämon hat deine Tochter verlassen.

Und als sie nach Hause kam, fand sie das Kind auf dem Bett liegen und sah, dass der Dämon es verlassen hatte.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

### PETICIONES - Allgemeines Gebet

Brüder und Schwestern, im Namen Christi versammelt, rufen wir zu ihm, unserem Herrn, durch die Fürsprache unserer Frau von Lourdes, daß er uns gnädig erhöre in all unseren Anliegen.

1. Pedimos por el papa Francisco, por nuestro obispo Félix, por todos los pastores de la Iglesia y por aquellos que les han sido confiados. **Señor, escúchanos.**
2. Wir beten für die Regierenden und für alle, die im öffentlichen Leben Verantwortung tragen. **Herr, erhöre uns.**
3. Pedimos por los que están de viaje y por todos los que están lejos de sus hogares. **Señor, escúchanos.**
4. Wir bitten für die Kranken und für die, die unter den Gebrechen des Alters leiden. **Herr, erhöre uns.**

5. Pedimos por los que están solos, los olvidados, los presos y los difuntos. **Señor, escúchanos.**

6. Wir beten füreinander und empfehlen einer des anderen Anliegen dem Herrn. **Herr, erhöre uns.**

Señor, Dios nuestro, escucha misericordioso la oración de tu Iglesia y da a nuestros hermanos y hermanas, por los que hemos orado hoy, tu protección y ayuda en toda necesidad y angustia. Dales esperanza y confianza y todo lo que les ayude a crecer en santidad. PJNS.

### CANTO DEL OFERTORIO

#### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea*

#### Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir*

*hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### Oración ofrendas

Oh Dios, bajo cuya providencia transcurre cada instante de la vida, por intercesión de Ntra. Sra. de Lourdes, recibe las súplicas y oblacones que te ofrecemos implorando tu misericordia a favor de los hermanos enfermos, y así, quienes tememos por su enfermedad, nos alegremos de su salud. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

#### PREFACIO (D4)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

*gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.  
**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

#### Gabengebet

Herr, unser Gott, du lenkst den Lauf unseres Lebens, in deiner Hand liegen Gesundheit und Krankheit. Durch die Fürsprache unserer Frau von Lourdes bringen wir dir Gebete und Gaben dar für unsere Brüder und Schwestern die krank darniederliegen. Gib ihnen die Kraft, ihr Leiden anzunehmen und in Geduld zu ertragen, und wandle unsere Sorge in Freude über ihre Genesung. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.  
**Amen.**

#### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott  
**Das ist würdig und recht.**

## En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Padre misericordioso y Dios fiel. Porque nos diste como Señor y redentor nuestro a tu Hijo Jesucristo.

Él siempre se mostró misericordioso para con los pequeños y los pobres, para con los enfermos y pecadores, y se hizo cercano a los oprimidos y afligidos.

Él anunció al mundo, con palabras y obras, que tú eres Padre y que cuidas de todos tus hijos.

Por eso, con los ángeles y todos los santos, te alabamos, te bendecimos, y cantamos el himno de tu gloria diciendo sin cesar:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Santo eres en verdad y digno de gloria, Dios que amas a los hombres, que siempre estás con ellos en el camino de la vida. Bendito es, en verdad, tu Hijo, que está presente en medio de

Wir danken dir,  
treuer Gott und barmherziger  
Vater,  
für deinen Sohn Jesus Christus,  
unseren Herrn und Erlöser.

Er hatte ein Herz für die Armen  
und die Kranken,  
die Ausgestoßenen und die  
Sünder.

Den Bedrängten und den  
Verzweifelten war er ein Bruder  
Sein Leben und seine Botschaft  
lehren uns,  
daß du für deine Kinder sorgst  
wie ein guter Vater und eine  
liebende Mutter.

Darum rühmen wir deine Güte  
und Treue  
und singen mit allen Engeln und  
Heiligen  
das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der  
Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im  
Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

## Santo

Ja, du bist heilig, großer Gott.  
Du liebst die Menschen und bist  
ihnen nahe.  
Gepriesen sei dein Sohn,  
der immer mit uns auf dem Weg  
ist

nosotros,  
cuando somos congregados por su amor,  
y como hizo en otro tiempo con sus discípulos,  
nos explica las Escrituras y parte para nosotros el pan.

Por eso te rogamos, Padre misericordioso,  
que envíes tu Espíritu Santo para que santifique estos dones de pan y vino,  
de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su pasión, en la noche de la última cena, tomó pan, te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, te dio gracias y lo pasó a sus discípulos, diciendo:  
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra

und uns um sich versammelt zum Mahl der Liebe.

Wie den Jüngern deutet er uns die Schrift und bricht das Brot für uns.

So bitten wir dich, gütiger Vater: Sende deine Heiligen Geist über die Gaben von Brot und Wein.

Er heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut unseres Herrn Jesus Christus.

Am Abend vor seinen Leiden nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank,

brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach::

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er den Kelch mit Wein,

dankte wiederum, reichte den Kelch seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Por eso, Padre Santo,  
al celebrar el memorial de Cristo, tu  
Hijo, nuestro Salvador,  
al que condujiste por su pasión y  
muerte en cruz a la gloria de la  
resurrección,  
y lo sentaste a tu derecha,  
anunciamos la obra de tu amor,  
hasta que el venga,  
y te ofrecemos el pan de vida y el  
cáliz de bendición.

Mira con bondad la ofrenda de u  
Iglesia, en la que se hace presente  
el sacrificio pascual de Cristo,  
que se nos ha confiado, y  
concédenos, por la fuerza del  
Espíritu de tu amor, ser contados  
ahora y por siempre  
entre el número de los miembros  
de tu Hijo,  
cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.

Lleva a tu Iglesia, Señor,  
a la perfección en la fe y en la  
caridad, con nuestro papa  
Francisco, nuestro obispo Félix, el  
obispo auxiliar Denis, y con todos  
los obispos, presbíteros y diáconos  
y todo el pueblo redimido por ti.

Abre nuestros ojos  
para que conozcamos las

**Deinen Tod, o Herr, verkünden  
wir, und deine Auferstehung  
preisen wir, bis du kommst in  
Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir  
das Gedächtnis deines Sohnes,  
der uns erlöst hat.

Durch sein Leiden und seinen Tod  
am Kreuz hast du ihn zur  
Herrlichkeit der Auferstehung  
geführt und ihn erhöht zu deiner  
Rechten.

Wir verkünden dieses Werk  
deiner Liebe, bis er wiederkommt,  
und bringen dir das Brot des  
Lebens und den Kelch des Segens  
dar.

Wir feiern das Opfer Christi, das  
er uns anvertraut hat.

Er hat sich für uns hingegeben  
und schenkt uns Anteil an seinem  
Leib und Blut.

Wir bitten dich: Schau gütig auf  
die Gabe deiner Kirche, und gib,  
daß wir im Geist deiner Liebe für  
immer verbunden bleiben mit ihm  
und untereinander.

Barmherziger Gott, vollende deine  
Kirche im Glauben und in der  
Liebe unseren Papst Franciscus  
und unseren Bischof Felix, mit  
unserem Weihbischof Denis und  
alle Bischöfe, Priester und  
Diakone und das ganze Volk, das

necesidades de los hermanos;  
inspíranos las palabras y las obras  
para confortar a los que están  
cansados y agobiados; haz que los  
sirvamos con sinceridad,  
siguiendo el ejemplo y el mandato  
de Cristo.

Que tu Iglesia sea un vivo  
testimonio de verdad y libertad, de  
paz y justicia,  
para que todos los hombres se  
animen con una nueva esperanza.

Acuérdate de nuestros hermanos  
que se durmieron en la paz de  
Cristo y de todos los difuntos  
cuya fe sólo tú conociste:  
admítelos a contemplar la luz de tu  
rostro y dales la plenitud de la vida  
en la resurrección.

Y, terminada, nuestra peregrinación  
por este mundo,  
concédenos, también,  
llegar a la morada eterna  
donde viviremos siempre contigo  
y con Santa María, la Virgen Madre  
de Dios, con san José su esposo,  
con los apóstoles y los mártires y,  
en comunión con todos los santos,  
te alabaremos y te glorificaremos  
por Jesucristo, Señor nuestro.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios  
Padre omnipotente, en la unidad  
del Espíritu Santo, todo honor y  
toda gloria por los siglos de los  
16

du dir erworben hast.

Öffne unsere Augen für jede Not.  
Gib uns das rechte Wort, wenn  
Menschen Trost und Rat suchen.

Hilf uns zur rechten Tat, wo  
Menschen uns brauchen.

Laß uns denken und handeln nach  
dem Wort und Beispiel Christi.

Mache deine Kirche zu einem Ort  
der Wahrheit und der Freiheit,  
des Friedens und der  
Gerechtigkeit, damit die  
Menschen neue Hoffnung  
schöpfen.

Vater, erbarme dich unserer  
Brüder und Schwestern die im  
Frieden Christi heimgegangen  
sind, und aller Verstorbenen,  
deren Glauben du allein kennst.

Laß sie dein Angesicht schauen, und  
schenke ihnen das Leben in Fülle.

Wenn unser eigener Weg zu Ende  
geht, nimm auch uns für immer  
bei dir auf, und laß uns zusammen

mit der seligen Jungfrau und  
Gottesmutter Maria, mit dem  
heiligen Josep, mit den Aposteln  
und den Märtyrern und mit allen  
Heiligen dich loben und preisen.

Durch unseren Herrn Jesus  
Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm  
ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in  
der Einheit des Heiligen Geistes



siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

17

alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere**  
**Schuld, wie auch wir**  
**vergeben unsern Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

## Y con tu espíritu.

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

## Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

## Und mit deinem Geiste.

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

## Cordero de Dios...

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### *Oración a San José*

*Salve, custodio del Redentor  
y esposo de la Virgen María.  
A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.*

*Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a nosotros  
y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

### ORACIÓN

Oh, Dios, singular protector en la enfermedad humana, muestra el poder de tu auxilio con tus siervos enfermos, para que, aliviados con el auxilio de tu misericordia, merezcan presentarse sanos en tu santa Iglesia. Por Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz

**Demos gracias a Dios.**

### *Gebet an den Hl. Josef*

*Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.*

*O heiliger Josef, erweise dich auch uns  
als Vater, und führe uns auf unserem  
Lebensweg.*

*Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit  
und Mut, und beschütze uns vor allem  
Bösen. Amen.*

### Schlussgebet

Gott, du allein bist unsere sichere Zuflucht in den Tagen der Krankheit. Wir flehen dich an um dein Erbarmen: Erweise deine Macht an unseren kranken Brüdern und Schwestern, damit sie gesund und heil der Kirche wiedergegeben werden und dir zusammen mit uns das Opfer des Lobes darbringen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

**Amen.**

### Segen und Entlassung

Der Herr sei mit euch

**Und mit deinem Geiste.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist

**Amen.**

Gehet hin in Frieden

**Dank sei Gott dem Herrn.**

### **CANTO FINAL**

## GLORIOSA MADRE DE DIOS

Thomas Merton

Gloriosa Madre de Dios, ¿volveré alguna vez a desconfiar de ti o de tu Dios, ante Cuyo trono eres irresistible intercesora?

¿Apartaré alguna vez mis ojos de tus manos, de tu rostro o de tus ojos?

¿Miraré alguna vez a otra parte que no sea el rostro de tu amor, para hallar consejo auténtico y veraz y conocer mi camino todos los días y en todos los momentos de mi vida?

Trata como me has tratado a mí, Señora, a todos los millones de hermanas y hermanos míos que viven en la misma miseria que yo he conocido.

Guíalos, aunque no quieran y ejerce sobre ellos tu enorme influencia, oh Santa Reina de las Almas y Refugio de los Pecadores.

Llévalos a tu Cristo del mismo modo que me llevaste a mí.

«Vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos y muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre».

Muéstranos a tu Cristo, Señora, después de nuestro destierro, sí; pero muéstranoslo también aquí y ahora, mientras aún somos peregrinos. Amén.



---

Más detalles de la campaña del Enfermo y el mensaje del papa Francisco en:  
<https://spaniermission.bplaced.net/?p=961>

---

**!!!Gracias por llevarme a casa!!!**